

3. Blind are we: let us see day; Guilt-y we: un-bind us; Drive all e-vil things a-way; Gain the good as-signed us. Vir-go Ma-rí-a!

3. Li-ber-ta a los cau-ti-vos, Cu-ra los cie-gos o-jos, A-le-ja nues-tros ma-les, Da-nos los bie-nes to-dos.

4. Prove thy-self a moth-er thus; Pray, at our pe-ti-tion, Till He hears who, born for us, Showed thee all sub-mis-sion. Vir-go Ma-rí-a!

4. De-mues-tra que e-res Ma-dre, Y haz que oi-ga nues-tras sú-pli-cas Quien na-ció por no-so-tros To-man-do car-ne tu-ya.

5. First of vir-gins, who of all Art most meek and low-ly, Make us, free of e-vil's pall, Chaste and gen-tle whol-ly. Vir-go Ma-rí-a!

5. Oh sin-gu-lar Don-ce-lla, Be-ni-gna co-mo na-die: Li-bra-nos del pe-ca-do, Haz-nos cas-tos y sua-ves.

Recessional Hymn • # 783 "Hail, Holy Queen enthroned above"

Green Hymnal (Saint Jean de Brébeuf Hymnal)

Saint Mary • 239 W Clay Ave • Muskegon, MI 49440

7:00PM BI-LINGUAL MASS • 15 August 2025 • Our Lady's Assumption

Page 771 in the Saint Isaac Jogues Pew Missal contains all Readings & Propers except those printed on this handout.

1. Del cie-lo *ha* ba-ja-do la Ma-dre de Dios;
can-te-mos el a-ve a su con-cep-ción.

R. Ave, Ave, Ave María! Ave, Ave María!

2. Oh Vir-gen sin man-cha, oh Ma-dre de a-mor,
El án-gel te o-frez-ca mi sa-lu-ta-ción. R.

3. Tú e-res el or-gu-llo de Dios Cre-a-dor,
y el fru-to más dig-no de la re-den-ción. R.

LET us all rejoice in the Lord, as we celebrate this feast day in honor of the Virgin Mary; her Assumption causes the Angels to rejoice and to praise together the Son of God. V. Joyful the thoughts that well up from my heart, the King's honor for my theme.

Introito. — Regocijémonos todos en el Señor, al celebrar esta fiesta en honor de la bienaventurada Virgen María, de cuya solemnidad se alegran los Ángeles, y alaban juntos al Hijo de Dios.— (Ps. 44.) Brota de mi pecho una buena palabra: al Rey consagro yo mi canción. V. Gloria al Padre.

Gaudeamus omnes in Dómino, diem festum celebrantes sub honóre Mariæ Virginis: de cuius Assumptióne gaudent ángeli, et collaudant Fílium Dei. V. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. (Trad. & Ps 44: 2)

Kyrie • Móre sólito (“as usual”)

Gloria iii • Found on the **1st page** of the Jognes Pew Missal.

PRIMERA LECTURA Se abrió el templo de Dios en el cielo y dentro de él se vio

el arca de la alianza. Apareció entonces en el cielo una figura prodigiosa: una mujer envuelta por el sol, con la luna bajo sus pies y con una corona de doce estrellas en la cabeza. Estaba encinta y a punto de dar a luz y gemía con los dolores del parto. Pero apareció también en el cielo otra figura: un enorme dragón, color de fuego, con siete cabezas y diez cuernos, y una corona en cada una de sus siete cabezas. Con su cola batió la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Después se detuvo delante de la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo, en cuanto éste naciera. La mujer dio a luz un hijo varón, destinado a gobernar todas las naciones con cetro de hierro; y su hijo fue llevado hasta Dios y hasta su trono. Y la mujer huyó al desierto, a un lugar preparado por Dios. Entonces oí en el cielo una voz poderosa, que decía: “Ha sonado la hora de la victoria de nuestro Dios, de su dominio y de su reinado, y del poder de su Mesías”.

Responsorial Psalm

To be sung in Spanish.



1. Hijas de reyes salen a tu encuentro. | De pie, a tu derecha, está la reina,
enjoyada con oro de Ofir. **R.**

2. Escucha, hija, mira y pon atención: | olvida a tu pueblo y la casa paterna;
el rey está prendado de tu belleza; | ríndele homenaje, porque él es tu señor. **R.**

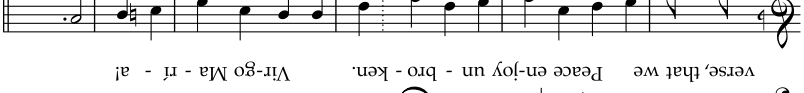
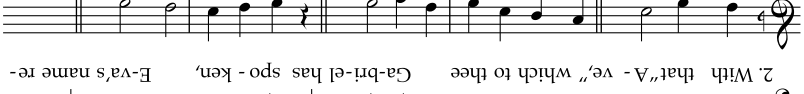
3. Entre alegría y regocijo | van entrando en el palacio real.
A cambio de tus padres, tendrás hijos, | que nombrarás príncipes por toda la tierra. **R.**

ACLIAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

María fue llevada al cielo y todos los ángeles se alegran.

EVANGELIO En aquellos días, María se encaminó apresurosa a un pueblo de las montañas de Judea, y entrando en la casa de Zacarías, saludó a Isabel. En cuan- to ésta oyó el saludo de María, la creatura saltó en su seno. Entonces Isabel quedó llena del Espíritu Santo, y levantando la voz, exclamó: “¡Bendita tú en- tre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que la madre de mi Señor venga a verme? Apenas llegó tu saludo a mis oídos, el niño saltó de gozo en mi seno. Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá cuanto te fue anunciado de parte del Señor”. Entonces dijo María: “Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se llena de júbilo en Dios, mi salvador, porque puso sus ojos en la humildad de su esclava. Desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones, porque ha hecho en mí grandes cosas el que todo lo puede. Santo es su nombre y su misericordia llega de generación en generación a los que lo

Communion Hymn • Ave Maris Stella (Ancient Hymn)



temen. Ha hecho sentir el poder de su brazo: dispersó a los de corazón altanero, destronó a los potentados y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los despidió sin nada. Acordándose de su misericordia, vino en ayuda de Israel, su siervo, como lo había prometido a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre”. María permaneció con Isabel unos tres meses, y luego regresó a su casa. ✠

Sanctus • Móre sólito (“as usual”)

Text on page 279 in The Saint Isaac Jognes Illuminated Missal.

The Lord's Prayer • Móre sólito (“as usual”)

Text on page 305 in The Saint Isaac Jognes Illuminated Missal.

Agnus Dei • Móre sólito (“as usual”)

Text on page 309 in The Saint Isaac Jognes Illuminated Missal.